

A COMPARATION OF CHINESE AND INDONESIAN TIME ADVERBS

Yi Ying

Chinese Department, Faculty of Humanities, Bina Nusantara University
Jl. Kemanggisian Ilir III No. 45, Kemanggisian/Palmerah, Jakarta 11480
yi_ying@binus.edu

前言

笔者是 2002 年在建国大学人文学院中文系任教。在已经过了 10 年的实践内，对建国大学的中文系学生学习汉语语法尤其是时间副词有了深刻的理解。学生经常把汉语时间副词与印尼语时间副词在句中的位置及用法混淆。本论文主要比较汉语印尼语时间副词。研究方法是比较分析。希望通过对汉语印尼语时间副词比较，能使学生更容易掌握汉语的时间副词。

ABSTRACT

Chinese time adverbs describe status of behavior, modal frequency, or that the behavior has occurred, occurred in the past, present or future. When describe a time, it usually emphasizes the meaning. Indonesian time adverbs describe an event or action occurred at a time. It indicates the status of behavior, modal or indicates whether the conduct has occurred, has not happened, will happen, repeat and describe the act or thing is not yet completed. This study attempts to shed light on why students incline to make mistake in using Chinese time adverbs. Furthermore, students face difficulty in differentiating between Chinese and Indonesian time adverbs. Chinese Indonesia have the similar meaning of time adverb, such as: gang, yijing, cengjing, zhengzai, jiang, hai, mashang but function in a sentence not exactly same.

Keywords: *Chinese adverb of times, Indonesian adverb of times, behavior, modal*

汉语、印尼语时间副词对比

汉语、印尼语时间副词的意义及其句中的位置

汉语时间副词的意义及其句中的位置

“汉语的时间副词表示行为发生的状况、情态、频率，或表示行为是否已经发生、进行，发生在过去、现在还是将来”。

在确定时间副词时，主要以意义为标准，为了使得归类准确一些，也参照了功能。“什么时候”询问的是时间，答案一般也包含时间成分。例如：

- (1) 我们什么时候出发？马上出发。
- (2) 你姐姐什么时候毕业？她已经毕业了。

但是有些副词像“在、正、正在、曾经、就、将、忽然”等，它们表示的意义与时间副词非常近，所以也归到了时间副词之中。

汉语时间副词在句中的位置一般在主语前、主语后、句末：出现在主语前的副词，如“已经”、“刚刚”、“有时”等。出现在主语后的副词一般有“从来”、“曾”、“始终、即将、老是”等；置于句末属于易位现象，副词易位是口语中特有的一种句法现象。例如：

- (1) 先别走，外面下雨呢，正。
- (2) “老刘呢”？“下棋呢，在。”
- (3) 少先队员呢，还！
- (4) 他写了五页了，已经？
- (5) 我们不认识，一直！
- (6) 我们没有见过面，从来！

印尼语时间副词的意义及其句中的位置

印尼语时间副词是描述事件或动作发生的时间的副词。不同于用来表示时间名称（如星期几、某年某夜某日等，即表示时间位置）的名词，（一）它表示行为发生的状况、情态或表示行为是否已经发生、进行、还没发生、将发生、重复；（二）表示行为或事情还没有完成。例如：

- (1) *Saya sudah mengerjakan pekerjaan rumah.*
我 已经 做 作业
- (2) *Mereka tengah menanti kedatangan Presiden.*
他们 正在 等 到来 总统

汉语、印尼语相同的时间副词对比

“刚”与“baru”

“刚”表示在过去某时间里发生的动作行为或状态，修饰动词和少数表示变化的形容词。例如：

- (1) 刚进屋，就有人来找。
- (2) 你的病刚好，还要多注意。

“刚”正好在那一点上（指时间、空间、数量等；有不早不晚、不前不后、不多不少、不...不...的意思）。

1. 刚+动形。例如：
 - (3) 剩下的油刚装满一瓶。
 - (4) 这张桌子大小刚合适。
2. 刚+数量。例如：
 - (5) 我的体重刚五十公斤，没有超过标准。
 - (6) 我们到电影院刚七点，正好。

“baru”用在动词前，表示发生在不久前。例如：

- (1) *Buku ini baru terbit.*
印：书 这 刚 出版。
汉：这本书刚出版。
- (2) *Kakak saya baru saja menikah.*
印：姐姐 我 刚刚 只 结婚。
汉：我姐姐刚刚结婚。

“baru”用在名词后，具有“新”的意思。例如：

- (1) *Baju baru itu bagus sekali.*
印：衣服新 那 漂亮 很。
汉：那件新衣服很漂亮。
- (2) *Siapa nama guru baru itu?*
印：谁 名字老师 新 那？
汉：那位新老师叫什么名字？

“刚”修饰动词、形容词或数量词，直接用于动词、形容词或数量词之前。“baru”只修饰动词。“baru”可在名词后，具有新的意思，而“刚”没有这样的意思。“刚”与“baru”的语法功能不完全相同。

“已经”与“sudah”、“telah”

汉语的“已经”表示动作、变化完成或达到某种程度。

1. “已经”+动
 - (1) 这部电影昨天晚上已经看过。
 - (2) 父母已经同意我去中国留学。
2. “已经”+形
 - (3) 我的心情已经平静下来。
 - (4) 饭已经熟了。
3. “已经”+数量
 - (5) 已经九点了，该走了。
 - (6) 今年父亲已经六十二岁了。
4. “已经”+动+数量
 - (1) 我已经跑了十公里。
 - (2) 温度已经下降了十度。
5. “已经”后面有‘快、要、差不多’等副词时，指即将完成而尚未完成。
 - (1) 天已经快黑了，我们回家吧！
 - (2) 已经差不多一点了，怎么还没有吃饭呢？表示否定时，“已经”不用别的词来代替。例如：
 - (5) 天气已经不冷了。
 - (6) 我们已经不能改变机票了。

“sudah”与“telah”是同义词，主要表示时间，用来总括它前面提到的人或事物，其句法功能是充当状语，修饰它后面的动词或形容词。副词“sudah”、“telah”常用在下面几种情况。

1. “sudah”、“telah”修饰动词，表示在过去某时间里发生的动作行为或状态。例如：
 - (1) Mereka *sudah* pergi.
印：他们 已经 走。
汉：他们已经走了。
 - (2) Kami *sudah* makan dua mangkok bakmi.
印：我们已经 吃 两 碗 面。
汉：我们已经吃了两碗面。
 - (3) Saya *telah* menyelesaikan pekerjaan rumah.
印：我 已经 做完 作业。
汉：我已经做完作业了。
 - (4) Adik *telah* membeli dua batang pensil.
印：妹妹已经 买 两 支 铅笔。
汉：妹妹已经买了两支铅笔。
2. “sudah”、“telah”用在形容词前面，表示在说话前或某一特定的时间前，状态就发生了，到说话时或某一特定的时间，其结果状态仍然存在。例如：
 - (1) Pukul tujuh lalu lintas *sudah* ramai.
印：点 七 交通 已经 热闹。
汉：早上七点交通已经很热闹了。

- (2) Nenekku *sudah* sangat tua.
印：奶奶 我 已经 很 老。
汉：我奶奶已经很老了。
- (3) Hari ini saya *sudah* tiga kali pergi ke rumahnya.
印：天 这 我 已经 三 次 去 到 家 他。
汉：今天我已经去他家三次了。
- (4) Rumahnya *telah* gelap sekali.
印：家他的 已经 暗 非常。
汉：他的家已经很暗了。
- (5) *Telah* lima tahun saya tidak bertemu dengannya.
印：已经 五 年 我 不 见 跟 他。
汉：已经五年了，我没有见到他。
- (6) Hari *telah* terang sekali.
印：天 已经 亮 很。
汉：天已经很亮了。

表示否定时，一般用“belum”来代替“sudah”、“telah”。例如：

- (5) Saya *belum* makan siang.
印：我 还没 吃 午。
汉：我还没吃午饭。
- (6) Mereka *belum* menandatangani kontrak itu.
印：他们 还没 签 合同 那。
汉：他们还没签那个合同。

“已经”与“sudah”、“telah”完全相应，即它能置于动词、形容词、数量词之前。

“曾经”与“pernah”

“曾经”表示在过去的某一段时间发生过某种行为或状态，并在说话之前已经结束。

1. 动词（短语）前用“曾经”时后面常用表示经验的动态词“过”。例如：
 - (1) 我曾经跟他一起工作过五年。
 - (2) 他们曾经去过印尼。
2. “曾经”修饰的动词后可用动量补语或时量补语。例如：
 - (3) 我曾经去过两次北京。
 - (4) 我们曾经开过五个小时会议。
3. “曾经”修饰“没（没有）”来表示否定。例如：
 - (5) 你曾经去过欧洲吗？—我没有去过欧洲。
 - (6) 你曾经看过那本小说吗？—我没有看过那本小说。
4. “曾经”后面可用“没”。例如：
 - (7) 小汪曾经半年没跟我打招呼。
 - (8) 舅舅曾经三年没回家。

5. 用“不曾”，书面语色彩更浓。例如：

(9) 结果如何，我们不曾想过。

(10) 我不曾意料到他们会离婚。

“pernah”表示从前有过某种行为或情况。多用在动词前面。例如：

(11) Saya pernah sekelas dengannya selama 3 tahun.

印：我 曾经 一个半 同他 之久 三年。

汉：我曾经跟他同班三年。

(10) Dia pernah berantem dengan abang saya.

印：他 曾经 打架 跟 哥哥 我。

汉：他曾经跟我哥哥打过架。

“pernah”表示从前有过某种状况。主要用在形容词前。一般情况下“pernah”前面加否定词“tidak（不）”或“belum（没有）”。例如：

(11) Film yang diputar di sini tidak pernah bagus.

印：电影 的 被播放 在这里 不 曾经 好看。

汉：这里播放的电影从来不好看

(12) Kami tidak pernah bosan makan bebek Beijing.

印：我们 不 曾经 厌烦 吃 鸭子 北京

汉：我们从来没有吃腻过北京烤鸭。

(13) Apakah kamu pernah ke Laos? Belum. Saya belum pernah ke Laos.

印：吗 你 曾经 去 老挝？没有。我 没 曾经 去老挝。

汉：你去过老挝吗？没有。我没去过老挝。

“曾经”与“pernah”相同点是可修饰动词，不同点是“曾”不可修饰形容词。“曾经”否定式用“没有”，“pernah”否定式用“tidak（不）”或“belum”（没有）。

“正在”与“sedang”、“lagi”、“tengah”

1. “正在”表示动作在进行中或状态在持续中。“正在”可修饰动词、形容词。例如：

(1) 他们正在看电影。

(2) 学生正在上课。

(3) 老师正在忙着。

2. “正在”后可以用单纯形式。例如：

(4) 妹妹正在哭，姐姐进来安慰她。

(5) 同学们正在准备春节联欢晚会。

3. “正在”的否定式用“不是、还没有”，不能用“不、没有”。例如：

(6) 他来的时候，你正在教书吧？—我不是正在教书，我已经教过书了。

(7) 父亲到的时候，妹妹正在唱歌吧？—妹妹还没有唱歌呢。

4. “正在”后可用介词“从”。例如：

(8) 弟弟正在从花园跑过来。

(9) 太阳正在从地平线升起。

“sedang”与“tengah”（正在）表示动作在进行或状态在持续中的意义时，是同义词。“sedang”与“tengah”可修饰动词、形容词。例如：

- (1) Kami *sedang* menunggu kedatangan Beliau.
印：我们 正在 等 到来 他。
汉：我们正在等他的到来。
- (2) Mereka *sedang* makan malam.
印：他们 正在 吃 晚。
汉：他们正在吃晚饭。
- (3) Kakak *sedang* bersedih hati.
印：姐姐 正在 难过 心。
汉：姐姐正在难过。
- (4) Mereka *tengah* menyelesaikan program pembangunan.
印：他们 正在 完成 计划 建设。
汉：他们正在完成建设计划。
- (5) Saya *tengah* tidur ketika dia datang.
印：我 正在 睡觉 当 他 来。
汉：他来的时候，我正在睡觉。
- (6) Ayah *tengah* tidak enak badan.
印：父亲 正在 不 舒服 身体。
汉：父亲不舒服。

“sedang”与“tengah”（正在）的否定式用“tidak”（不）。例如：

- (7) Apakah kamu sedang menunggu dia? Tidak, saya tidak menunggu dia.
印：吗 你 正在 等 他？不，我 不 等 他。
汉：你正在等她吗？不是，我不是等她。。

“正在”与“sedang”、“tengah”的语法功能的共同点是可用来修饰动词与形容词。“sedang”与“tengah”后不可用介词“dari（从）”，而“正在可以”。“正在”的否定式不能用“不”，而“sedang”与“tengah”的否定式用“tidak（不）”。

“将”与“akan”

“将”表示动作或情况不久就要出现；将要，快要。用于书面语。

- (1) 火车将进站了。
- (2) 飞机将降落了。

用于书面语。表示接近某个时间。

- (3) 来厦大留学不知不觉已将两年。
- (4) 时间已将深夜，路上汽车稀少。

“将”表示对未来情况的判断。

- (5) 随着经济的发展，老百姓的收入将不断增加。
- (6) 他的恩德将永远铭刻在灾民的心中。

“将”表示勉强到达一定数量；刚刚。

(7) 这件房间将能容十个人。

(8) 做的饭将够六个人吃。

“akan”表示动作或事件不久就会发生。

1. “akan”在动词前面。例如：

(1) Paman *akan* datang hari ini.

印：舅舅 将 来 今天。

汉：舅舅今天要过来。

(2) Mereka *akan* berkunjung ke kantor kami.

印：他们 将 拜访 到 公司 我们。

汉：他们将访问我们的公司。

2. “akan”在形容词前面表示情态。例如：

(3) Saya *akan* bosan jika duduk saja begini.

印：我 将 无聊 如果 坐 只 这样。

汉：我坐在这里会无聊的。

(4) Kalau diancam dia *akan* takut kepadamu.

印：如果 被威胁 他 将 怕 对你。

汉：如果你威胁他，他会怕你。

3. “akan”表示情况不久就会发生，可用在形容词前面。例如：

(5) Sebentar lagi dia *akan* sembuh.

印：不久 再 他 将 康复。

汉：他很快就康复了。

(6) Dia *akan* kurus jika tidak diberi makan.

印：她 将 瘦 如果没有 被给 吃。

汉：如果你不给她吃饭，她会变瘦。

“将”与“akan”相同点是可修饰动词，不同是“akan”也可以修饰形容词。“将”表示勉强到达一定数量或刚刚，而“akan”没有含这个意思。

“还”与“masih”

“还”表示行为动作继续进行或情况继续存在；仍旧、仍然。例如：

(1) 夜深了，父亲还在工作。

(2) 已经十一月了，天还这么热。

“还”可用于尚未发生或将要发生的动作或状态，句中有能愿动词，如“会”、“想”、“要”等。例如：

(3) 你明天还想去图书馆吗？

(4) 过了开斋节，生意还会这么好吗？

“还”表示动作或状态不因为有某种情况而改变。

(5) 比赛虽然已经结束，观众还（还是）不愿意散去。

(6) 别看身体脆弱，做这个工作还行。

“还”表示程度差别；更加。

(7) 他比我还小好几岁呢。

(8) 他的家比我的家还大一万平方米。

“还”表示项目、数量增加，范围扩大。

(9) 除了我们以外，获得奖学金的老师还有小林。

(10) 天气预报说明天风力还要增大，气温还要下降。

“还”表示勉强过得去。

(11) 这幅画儿，画得还可以。

(12) 这件衣服还比较耐穿。

“还”表示数量小，时间不到。

(13) 那年哥哥还只有三岁。

(14) 现在还早，可以再聊聊。

“还”表示超出预料，有赞叹的语气。

(15) 天这么黑了，没想到您还过来给我看病。

(16) 下这么大的雨，没想到你还来上班。

“还”表示不应该这样而这样。

(17) 亏你还读过博士呢，这个字也不认得。

(18) 亏你还是老师呢，这个脏话也从你的口说出来。

“还”用于反问。

(19) 还不快上车去！

(20) 都一点了，你们还说早！

“masih”表示动作或状态持续不变；仍然。例如：

(1) Kami *masih* berada di kelas ketika hujan turun.

印：我们 还 是 在 教室 当 雨 下。

汉：下雨时我们还在教室。

(2) Sewaktu *masih* tinggal di rumah kami, nenek sering bercerita.

印：当 还 住 在 家 我们 奶奶 经常 讲故事。

汉：奶奶住在我们家时，经常给我们讲故事。

“masih”表示行为、动作或状态保持不变。例如：

(3) Anjing ini *masih* muda.

印：狗 这 还 年轻。

汉：这只狗还小。

(4) Tanganmu *masih* kotor, cucilah!

印：手 你 还 脏 洗吧。

汉：你的手还脏，去洗吧。

“masih”表示数量小，时间不到。

(5) Kamu *masih* kecil, tidak boleh nonton film itu.

印：你 还 小 不 可以 看 电影 那。

汉：你还小，不可以看这部电影。

(6) Sewaktu nenek meninggal, saya *masih* kelas dua SD

印：当 奶奶 去世 我 还 班 二 小学。

汉：奶奶去世时我还在上小学二年级。

“还”与“masih”的相同点是可修饰动词与形容词。“还”除了表示动作或状态持续不变，也可表示不应该这样而这样。

“马上”、“立刻”与“segera”

“马上”、“立刻”都表示紧接着某个时候。用在动词、形容词前，后面常带副词“就”。例如：

- (1) 不知不觉期末考试快到了，马上就要放假了。
- (2) 马上我们就去办。
- (3) 请同学们马上/立刻到教室去。

“马上”用在否定句中，如：

- (4) 马上还动不了身。
- (5) 马上还走不了。

例(2)的“马上”不能换用“立刻”因为“马上”所表示的紧迫性有时幅度较大；而“立刻”没有这种情况，它表示的就是即要发生的。

“segera”表示即将发生或紧接着某个时候儿。

- (1) Mendengar jeritan itu, dia *segera* pergi ke sana.
印：听到 叫声 那 他 马上 去 到 那。
汉：听到叫声，他马上（立刻）跑过去。
- (2) Kami bertiga akan *segera* menyepakati masalah itu.
印：我们 仨 将 马上 协议 事情 那。
汉：关于那件事，我们三个人马上会达成协议。

“马上”、“立刻”与“segera”能置于动词之前。当修饰的动词前有其他副词时，如“就要”，“马上”、“立刻”置于其副词前面。而时间副词“segera”当修饰的动词前有其他副词时，“segera”置于其副词后面。

汉语印尼语时间副词对比

汉语	印尼语
1. 刚	1. baru
修饰动词、形容词、数量	修饰动词
(1) 父亲刚出发。	(1) <i>Dia baru</i> pergi kuliah. (他刚去上课)。
(2) 奶奶的病刚好。	
(3) 时间还早呢，刚七点。	置于主语后
置于主语后	(2) <i>Kamus itu baru</i> terbit. (那本词典刚出版)。
(4) 我们刚买新衣服。	“baru”用在名词后具有“新”的意思。
	(3) <i>Baju baru</i> itu cantik sekali. (那件新衣服很漂亮)。

2. 已经

修饰动词、形容词、数量词

- (1) 老师已经回家了。
- (2) 那棵树的叶子已经枯了。
- (3) 报名的已经五十个人了。

置于主语前后

- (4) 已经一点了，怎么还没吃饭？
- (5) 他已经做完作业了。

“已经”的否定式不用别的词来代替：已经不

- (6) 天气已经不热了。

3. 曾经

修饰动词

- (1) 我曾经去过他的家。

置于主语后

- (2) 他们曾经参加过篮球比赛。

否定形式是“没(有)+动(过)”

- (3) 姐姐没吃过北京烤鸭。
“不曾”或“未曾”书面上有时还能见到。
- (4) 我不曾想过跟他结婚。
- (5) 我们(未曾)想过他会迟职。

4. 正在

修饰动词、形容词

- (1) 你别惹她，她正在难过。
- (2) 别打扰他，他正在忙着。

置于主语后

- (3) 父亲正在看报纸。

正在后面可用介词“从”

- (4) 飞机正在从西部慢慢向东部着陆。
否定式用不是、还没有；不能用不、没有

2. sudah; telah

修饰动词、形容词、数量词

- (1) Saya sudah (*telah*) makan.
(我已经吃饭了)。
- (2) Alpukat sudah (*telah*) matang.
(牛油果已经熟了)。

- (3) Paman sudah (*telah*) berumur 90 tahun.
(伯伯已经九十岁了)。

置于主语后

- (4) Saya sudah (*telah*) lama tidak bertemu dengannya.
(我已经很长时间没见她了)。

sudah; telah 否定式用 belum 来代替

- (5) Saya belum sarapan.
(我还没吃早餐)

3. pernah

修饰动词、形容词

- (1) Ibu pernah pergi ke sekolah adik.
(妈妈曾经去过妹妹的学校)。
- (2) Saya pernah bosan makan nasi.
(我曾经吃腻过米饭)。

置于主语后

- (3) Manager pernah mengkritik saya.
(经理曾经批评过我)。

否定式：“tidak(不)+ pernah+动/形”
或“belum”(没有)+ pernah+动/形”

- (4) Adik tidak pernah bosan makan paha ayam goreng.
(弟弟从来没有吃腻过炸鸡腿)。
- (5) Saya belum pernah menonton konser musik.
(我从来没有看过演唱会)。

4. sedang; lagi; tengah

修饰动词、形容词

- (1) Adik sedang merajuk.
妹妹正在撒娇。
- (2) Abang sedang sibuk.
哥哥正在忙着。

置于主语后

- (3) Kakak sedang merajut sweater.
姐姐正在织毛衣。

(5) 妹妹不是正在唱歌，她正在念诗
歌。
弟弟正在演出吗？—他还没有演出呢。

5. 将

修饰时间名词、时间副词、动词、一定的
数量词

- (1) 时间已将深夜，路上行人稀少。
- (2) 你的温柔将永远铭刻在我心中。
- (3) 谁的工作表现好，谁的工资就将上
涨。
- (4) 弟弟的体重已将两百斤了。

置于主语后

- (5) 太阳将下山了。

“将”也表示勉强到达一定数量；刚刚

- (6) 这个礼堂将能容五千个人。

6. 还

修饰动词、形容词

- (1) 虽然遇到很多风雨，但我还不愿意
放弃这份感情。
- (2) 我们今后的路还长着呢。

置于主语后

- (3) 他还是不认错。

7. 马上、立刻

置于主语前、主语后

- (1) 马上领导就去办。
- (2) 听到老师住院了，同学们马上去医
院看他。

“马上、立刻”后面可用其他副词，如：就
要。

- (3) 马上就要开斋节了，回民都忙着买
回家乡的火车票。

否定式用“tidak (不)”

- (4) Mereka tidak sedang belajar,
mereka sedang menonton TV.

(他们不是正在学习，他们正在看电视)。

5. akan

修饰动词、形容词

- (1) Pesawat akan lepas landas.

(飞机将起飞)

- (2) Saya akan bosan jika setiap hari di
rumah saja.

(我每天都呆在家里会无聊的)。

一般在“将”与形容词之间也附上“menjadi
(变成)”这个词

- (3) Dia akan menjadi malas jika terlalu
dimanja.

(如果太宠她，她会懒惰的)。

置于主语后

- (4) Besok tante akan datang pulang dari
Italia.

(明天姑姑从意大利回来)。

6. masih

修饰动词、形容词

- (1) Sudah larut malam, ayah masih
bekerja.

(已经半夜了，父亲还在工作)。

- (2) Kamu masih kecil, jangan ikut
campur urusan orang dewasa.

(你还小，别干涉成年人的事)。

置于主语后

- (3) Nenek masih tinggal di desa.

(外婆还住在乡下)。

7. segera

置于主语后

- (1) Melihat orang tua itu tidak berani
menyeberang jalan, saya segera
memapahnya.

- (2) Presiden akan segera meninjau
lokasi bencana gempa.

(总统马上审查地震灾害的地点)。

(看到那个老人家不敢过马路，我马上去
扶她。)

“segera”前面可用其他副词，如“akan (将)”

结论

从以上的汉印时间副词的比较表格，我们得到结论如下：

1. “刚”与“baru”都可以置于主语后。“刚”除了修饰动词外，也可修饰形容词与数量词。“baru”只能用来修饰动词。
2. “已经”与“sudah”、“telah”都可置于动词、形容词及数量词之前。“已经”的否定式不用别的词来代替，“sudah”、“telah”的否定式用“belum”来代替。
3. “曾经”与“pernah”都可置于主语后。“曾经”只能修饰动词，不能修饰形容词，而“pernah”可以。“曾经”否定形式用“没”或“不曾”、“未曾”。“不曾或未曾”书面语色彩更浓。“pernah”否定形式可用“tidak”或“belum”来代替。
4. “正在”与“sedang”、“lagi”、“tengah”都可置于主语后。正在后面可用介词“从”；而“sedang”、“lagi”、“tengah”不能。“正在”的否定形式不能用“不”，而“sedang”、“lagi”、“tengah”可用“不”表示否定。
5. “将”与“akan”可都置于主语后。“将”修饰时间名词、时间副词、动词、及一定的数量词，而“akan”只能修饰动词或形容词。
6. 虽然“还”与“masih”的用法不完全一样，但意思是完全一样的。“还”、与“masih”都可置于主语后，也可用来修饰动词或形容词。
7. “马上”、“立刻”可以置于主语前后，而“segera”只置于主语后。“马上”、“立刻”的后面可用其他副词，如：就要。“segera”的前面可用其他副词，如“akan（将）”。

参考文献

- Hasan, A., Dardjowidjojo, S., Lapoliwa, H., Moeliono, Anton M. (2003). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. (2001). *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan & Pedoman Umum Pembentukan Istilah*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional Republik Indonesia
- Zaenal, Arifin E., Tasai, S. Amran. (2006). *Cermat Berbahasa Indonesia*. Jakarta: Akapress.
- 陈华. (2004). *英汉句法结构比较研究*. 硕士论文. 西安电子科技大学
- 陈群. (2006). *近代汉语程度副词研究*. 四川出版集团.
- 陈玉兰汉语. (2007). *印尼语动词重叠对比研究*. 博士论文. 上海师范大学.
- 方文惠. (1990). *英汉对比语言学*. 福建人民出版社.
- 房玉清. (1989). *使用汉语语法*. 北京语言学院出版社.

- 高远. (2002). *对比分析与错误分析*. 北京航空航天大学出版社.
- 胡吉成. (2006). *现代汉语基础*. 北京大学出版社.
- 户福波. (2007). *对外汉语教学使用语法*. 北京语言大学出版社.
- 李恩华. (2008). *对玩汉语教学中的偏误分析与统计应用*. 上海大学出版社.
- 刘月华、潘文娉. (2002). *使用现代汉语语法*. 商务印刷馆.
- 聂焱. (2001). *现代汉语语法简明教程*. 民族出版社.
- 彭小川、李守纪、王红. (2004). *对外汉语教学语法释疑 201 例*. 商务印刷馆.
- 齐春红. (2006). *现代汉语语气副词研究*. 华中师范大学.
- 王福祥. (1992). *对比语言学论文集*. 外语教学与研究出版社.
- 许余龙. (1989). *对比语言学概论*. 上海外语教育出版社.
- 杨德峰. (2008). *面向对外汉语教学副词定量研究*. 北京大学出版社.
- 袁毓林. (1993). *现代汉语祈使句研究*. 北京大学出版社.
- 张斌. (1998). *汉语语法学*. 上海教育出版社.
- 张琼耶. (2006). *现代印尼语语法*. 外语教学与研究出版社.
- 张谊生. (2000). *现代汉语副词研究*. 学林出版社.
- 张谊生. (2004). *现代汉语副词探索*. 学林出版社.